

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:

на заседании кафедры
протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Зав. кафедрой М. Морозкина /Морозкина Е.А.

Согласовано:

Председатель УМК факультета /института

Л.К. Мазунова /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод текстов средств массовой информации (mass media)

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доцент, к.филол.н., доцент Камалов Р.И. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Р.И. Камалов</u> / Камалов Р.И. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2021 года

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Камалов Р.И.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27» января 2021 г. № 7

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
		1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
		1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.
		1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.

		1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.
	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знает основные виды и закономерности перевода.
		2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
		2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Использует эффективные технологии перевода.
		2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеет основными приемами устного и письменного перевода.
		2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов средств массовой информации» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5-6 семестрах.

Целями изучения дисциплины «Перевод текстов средств массовой информации» являются формирование знаний и навыков чтения текстов средств массовой информации на иностранном языке и формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода и передачи основного содержания прочитанного в устной и письменной формах.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс основного иностранного языка», «Иностранный язык», «Основы переводческого анализа».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся удовлетворительно знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся хорошо знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся отлично знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.	Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся удовлетворительно знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся хорошо знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся отлично знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики иностранных языков.

иностранных языков.		ки иностранных языков.		характеристики иностранных языков.	
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	обучающийся не корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	обучающийся удовлетворительно корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	обучающийся хорошо корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	обучающийся отлично корректно интерпретирует различные лингвистические явления.
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Не обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Плохо обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	В полной мере обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Отлично обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Не имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет плохой практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет хороший практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	В полной мере имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
2.1 ОПК-2. Знает основные	Знает основные виды и закономерности	Обучающийся не знает основные	Обучающийся удовлетворительно знает	Обучающийся хорошо знает	Обучающийся отлично знает основные виды и

виды и закономерности перевода.	перевода.	виды и закономерности перевода.	основные виды и закономерности перевода.	основные виды и закономерности перевода.	закономерности перевода.
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Обучающийся не умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Обучающийся удовлетворительно умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Обучающийся хорошо умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. языков	Обучающийся отлично умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Использует эффективные технологии перевода.	обучающийся не владеет навыками использования эффективных технологий перевода.	обучающийся удовлетворительно владеет навыками использования эффективных технологий перевода.	обучающийся хорошо владеет навыками использования эффективных технологий перевода.	обучающийся отлично владеет навыками использования эффективных технологий перевода.
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Не владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Плохо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Отлично владеет основными приемами устного и письменного перевода.
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Не имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет плохое представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет хорошее представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет отличное представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	доклад

1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	практическое задание контрольная работа
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	практическое задание контрольная работа письменный опрос
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	практическое задание контрольная работа письменный опрос
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	практическое задание контрольная работа письменный опрос
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знает основные виды и закономерности перевода.	доклад
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	практическое задание контрольная работа
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Использует эффективные технологии перевода.	практическое задание контрольная работа письменный опрос
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	практическое задание контрольная работа письменный опрос
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	практическое задание контрольная работа письменный опрос

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод текстов средств массовой информации**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение «Специальный перевод»

Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 At the map of the countries				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				18
Модуль 2 Russia's new national security strategy				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Доклад	8	1		8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	26
Модуль 3 The global financial crisis				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Доклад	8	1	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	26
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Структура экзаменационного билета

Билет состоит из двух вопросов: теоретического (ответ на вопрос) и практического (перевод текста).

Примерные вопросы для экзамена:

1. Geographical set-up. At the map of the countries. International organizations.
2. The 3d world countries. The least developed countries.
3. Ecological problems. Pollution. Global warming. Emergencies. Catastrophes. Natural disasters.
4. Elections in Ukraine. Ballot-rigging. The Orange revolution. The Revolution of Roses in Georgia. The Tulip Revolution in Kyrgyzstan.
5. The world worst viral diseases. The epidemics alert levels. Swine flu. Mass media reporting on the issue.
6. A healthy life. Vicious habits. Social care for pensioners, poor and orphans. Social medical care in Russia.
7. Vagrant children. Juvenile delinquency.
8. School as a social institution. The problems of provincial schools in Russia. Higher education in Russia. Shift to the two-stage system. The United State Examination.
9. Demographic crisis in Russia. Birth incentive schemes. Test-tube babies. Cloning.
10. Sport in Russia. Sports records at Beijing and Vancouver Olympics.
11. International cooperation. Negotiations. Treaties. Protocols.
12. Nuclear weapon. The Nuclear Nonproliferation Treaty.
13. Problems of the Army in modern Russia. Hazing. Military Service on contract basis.
14. Computer viruses. Hacking. Cyber attack. Space exploration.
15. The greatest scientific discoveries in different spheres.
16. The world financial crisis. G-8. Globalisation issues. Consumerism.
17. Free arms sale. Fire-arm, airgun. Self-defense. International arms sale.

Текст для практического вопроса экзамена:

Текст №1. Близок конец «перезагрузки» отношений между Россией и США

Период перезагрузки привел к прорывам в двустороннем сотрудничестве – таким, как подписание в апреле 2010 года нового договора о СНВ, ограничивающего ядерные вооружения, и заключение в ноябре 2010 года соглашения, позволяющего НАТО отправлять грузы в Афганистан через российскую территорию. Кроме того, Россия в прошлом месяце стала членом Всемирной торговой организации. Тем не менее, перспектива возвращения г-на Путина привела к росту напряженности с обеих сторон. Развертывание Америкой в Европе противоракетной обороны, предположительно предназначенной для защиты от Ирана, вызвало у Кремля яростную реакцию. Основанием для «перезагрузки» изначально послужил отказ Белого дома от системы ПРО. Сейчас Кремль дал понять, что новая система для него тоже неприемлема.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод текстов средств массово информации»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения

д.ф.н., проф.

Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20 г.

1. Теоретический вопрос:

Geographical set-up. At the map of the countries. International organizations.

2. Практический вопрос:

Переведите текст №1 на английский язык.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах) экзамена:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Примеры вопросов для письменного опроса:

1. Функции СМИ в современном обществе.
2. Место СМИ в системе функциональных стилей.
3. Типологические характеристики и лингвостилистические особенности жанров масс-медиа на современном этапе.
4. Лингвистические особенности газетных и журнальных заголовков.
5. Лексика и фразеология современных масс-медиа.
6. Синтаксис современных масс-медиа.
7. Разговорная речь в современной публицистике.
8. Прецедентные тексты в языке СМИ.
9. Оценка и экспрессия в газетно-публицистическом подстиле.
10. Принципы языкового манипулирования.
11. Язык рекламы.
12. Специфика межкультурной коммуникации в текстах СМИ.
13. Проблемы перевода текстов СМИ.
14. Межкультурная адаптация при переводе.

Критерии оценки (в баллах) для письменных ответов на вопросы:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример практического задания:

Read the article and decide to which group modern Russia can be referred.

THE THIRLD WORLD COUNTRIES.

The term Third World was coined by Jawaharlal Nehru (First Prime Minister of India) originally to distinguish many poor nations that aligned with neither NATO nor the Soviet Union during the Cold War. In that context, the First World denoted the US and its anti-Communist allies, respectively, Second World denoted the "Eastern Bloc" — the Soviet Union and its communist and socialist allies.

Today the term is frequently used to denote nations with a low UN Human Development Index (HDI), independent of their political status.

In academic circles, the countries of the Third World are known as the "Third World", the "Global South", the "developing countries", and the "under-developed countries". Development workers also call them the two-thirds world (because two-thirds of the world is underdeveloped). There is debate over the appropriateness of the term Third World as it may imply the false notion that those countries are not part of the global economic system.

Most of those countries were born as colonies of more powerful nations before they became independent. As European colonies in Africa, Asia, the Americas, and Oceania gained their independence they commonly experienced widespread poverty, high birthrates, and economic dependence upon their former colonial masters.

Politically, the Third World emerged at the Bandung Conference (1955), which established the Non-Aligned Movement. Numerically, the Third World dominates the United Nations, but is so culturally and economically diverse that its political cohesion is hypothetical. Most Third World nations in Eurasia and Latin America have rich, growing and prosperous economies. The

petroleum-rich countries (Saudi Arabia, Kuwait, United Arab Emirates, etc) and the new industrial countries (including China, India, Brazil, Mexico, Thailand, Malaysia), as well as rapidly growing countries (Indonesia, Pakistan, and Egypt) have little if anything in common with poor countries (Afghanistan, Bangladesh, Haiti, Chad, Myanmar, Nepal, Somalia).

Критерии оценки (в баллах) практического задания:

- 2 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

I. Translate the sentences into Russian:

1. Severe spikes in death rates and drops in birth rates, with drops in life expectancy that we see in Russia today are usually brought about by war, or by famines or by terrible epidemics and pestilences.

2. This meeting of the minds led Moscow and Beijing to erect a formidable strategic partnership over the past 2 decades, one built in large part upon a shared desire for "multipolarity" and a diminution of America's global influence.

3. Russia's low standard of living makes financial incentives to promote childbirth more meaningful than in richer countries. A high mortality level and short life expectancy have forced the population decline.

4. Russian fertility is very low these days, it is 30%-40% below the replacement level.

5. A classified FBI report indicates that China has secretly developed an army of 180,000 cyberspies that —poses the largest threat to the United States and has the potential to destroy vital infrastructure and compromise sensitive military and defense databases."

6. Israel has threatened military strikes against Iran's nuclear facilities to prevent it acquiring a nuclear weapons capability.

7. Wikipedia's journey from delightful idea to cultural juggernaut to international bad joke is something of a fable of our days.

8. Eight Russian skiers and biathletes were disqualified last year after testing positive for banned substances.

9. Putin has shrugged off suggestions that Russia faces the humiliating prospect of finishing towards the bottom of the medals table when it hosts the games in four years.

II. Translate the sentences into English:

1. В пятницу Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЕ) - наблюдательный орган ООН в области атомной энергетики – приняло резолюцию, в которой потребовало немедленно прекратить все работы по обогащению урана и остановить строительство спрятанного в горе завода по обогащению урана, о существование которого стало известно не так давно.

2. В Иране и правительство, и оппозиция считают, что страна обладает всеми теми же правами, что и другие государства, подписавшие Договор о нераспространении ядерного оружия, в том числе и на обогащение урана до уровня, необходимого для получения реакторного топлива.

3. 13% супружеских пар репродуктивного возраста в России страдают бесплодием, что вдвое превышает уровень, зарегистрированный в США в 1995 году.

4. Бюро переписи населения США прогнозирует что между 2000 и 2025 годами население России сократится на 10 млн. человек.

5. Россия оказалась на пороге демографического упадка, и разрыв между показателями рождаемости и смертности стремительно увеличивается.

6. На играх в Турине в 2006 Россия попала в первую пятерку, завоевав 22 медали, включая 8 золотых.

III. Give the synonyms:

1) burning, incineration; 2) hostility, enmity; 3) disapproval, blame, dispraise; 4) sympathy, compassion; 5) lawlessness, injustice

IV. Give the Russian equivalents:

1) a puck; 2) exodus; 3) anti-missile shield; 4) to give the floor; 5) to let off steam; 6) to batten down the hatches; 7) opprobrium; 8) nuclear disarmament; 9) rapture of diplomatic relations; 10) know the score; 11) vanilla; 12) arms race

V. Give the English equivalents:

1) религиозный фанатик; 2) бить противника его же оружием; 3) тренировочная база; 4) распределение медалей; 5) забить гол; 6) перепись населения; 7) увеличение рождаемости; 8) главное событие, ключевой вопрос конференции; 9) программы по стимулированию рождаемости; 10) воздерживаться при голосовании; 11) тщательно исследовать; 12) переговоры за круглым столом.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примерная тематика докладов:

1. Перевод инфинитивных конструкций в текстах СМИ
2. Перевод причастных конструкций в текстах СМИ
3. Перевод заголовков
4. Особенности языка СМИ
5. Грамматические особенности газетных статей

Критерии оценки (в баллах) докладов:

- 8 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Камалов, Р. И. Language of Mass Media = Язык средств массовой информации: учебное пособие / Р. И. Камалов; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. — Электронная версия печатной публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Kamalov_Language_of_mass_media_up_2020.pdf>
- 2) Салимова Р.М. Язык средств массовой информации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Р.М. Салимова .— Уфа: РИЦ БашГУ, 2012 .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SalimovaYazSredstvMassov.InformaciiUchPos.2012.pdf>>.
- 3) Особенности перевода текстов Mass Media [Электронный ресурс] : метод. указания для студентов ФРГФ БашГУ / БашГУ; сост. Е. А. Морозкина, Н. Р. Шакирова, А. Р. Рюкова .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2012 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/MorozkinaOsobenPerevTekstMassMedia.pdf>>.

Дополнительная литература:

- 1) Азнабаева Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.
- 2) Ухова Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – ISBN 978-5-4460-9839-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Ресурсы иноязычной прессы: <http://www.bbc.com/>; <http://www.nytimes.com/>
- 4) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 5) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория №4 (компьютерный класс), Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p align="center">Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)</p> <p align="center">Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №4, Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации</i></p>	<p align="center">Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center">Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория №4, Аудитория № 30, аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i></p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод текстов средств массовой информации» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	54
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: нет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	At the map of the countries. Geographical set-up. International organizations.	-	5	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
2.	Russia's new national security strategy Traditional security threats Russia's nuclear arsenal	-	8	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, практическое задание, доклад, контрольная работа
3.	The global financial crisis Bank crisis in the USA. The Russian economic crisis and its aftermath	-	5	-	14	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, доклад, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	18	-	54		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод текстов средств массовой информации» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	63

Форма контроля: экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	The 3d world countries. The least developed countries. Human rights. Women's fight for their rights: historical background	-	5	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
2.	The reset policy Improving Russia-U.S. relations: the next step Russia and the perils of personal diplomacy Demographic crisis in Russia	-	8	-	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, практическое задание, доклад, контрольная работа
3.	Economic security. G-8. Globalisation issues. Transnational corporations. Export, import. Taxes. Consumerism.	-	5	-	14	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменный опрос, доклад, письменная контрольная работа
Всего часов:		-	24	-	63		